**ФРАНСИС ПУЛЕНК**

**Colloque – Беседа**

**FP 108 (1940)**

Для сопрано и баритона с фортепиано на стихи Поля Валери

Paul Valéry (1871-1945)

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст стихотворения на французском языке доступен в интернете по ссылкам:

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| D’une rose mourante  L’ennui se penche vers nous  Tu n’es pas différente  Dans ton silence doux  De cette fleur mourante;  Elle se meurt pour nous.  Tu me sembles pareille  À celle dont l’oreille  Était sur mes genoux  À celle dont l’oreille  Ne m’écoutait jamais!  Tu me sembles pareille  À l’autre que j’aimais:  Mais de celle ancienne  Sa bouche était la mienne  Que me compares-tu  quelque rose fanée?  L’amour n’a de vertu  que fraîche et spontanée  Mon regard dans le tien  Ne trouve que son bien  Je m’y vois toute nue!  Mes yeux effaceront  Tes larmes qui seront  d’un souvenir venues.  Si ton désir naquit  qu’il meure sur ma couche  Et sur mes lèvres qui t’emporteront la bouche. | Подобно умирающей розе  Утомление нас обременяет;  Не составляешь ты исключения  В сладкой твоей тишине  От этих цветков умирающих:  Ради нас они умирают...  Ты кажешься мне похожей  На ту, чью голову  Я держал на коленях моих,  Но которая никогда  Меня не слушала!  Ты мне напоминаешь  Другого, которого любила я:  Но уста моей прежней любви  Были как у меня.  Что сравниваешь ты со мною  какую-то блеклую розу?  Любовь – это не добродетель  она свежа и спонтанна.  Очи мои отражаются во взоре в твоём.  Не ищи ничего, довольствуйся собственным.  Я вижу себя обнажённой!  Из памяти изгладятся взоры мои  Слезами твоими,  Что в памяти встанут.  Если желанье у тебя зародилось,  Пускай умирает на ложе моём.  И на устах моих, что сольются с твоими. |